

外國語教學叢書之一

蘇聯語文教學的新方向

外國語學校外語教學叢書編輯委員會編

五十年代出版社發行

1952年·北京



外國語教學叢書之一

蘇聯語文教學的新方向

外國語學校外語教學

叢書編輯委員會編

五十年代出版社

一九五二年·北京

版權所有

五十年代出版社 出版

北京和平門內北新華街丙六號

上海南京西路一一二九弄六號

五十年代出版社印刷廠印刷

北京和平門內北新華街丙六號

★

1—3,000 一九五二年六月北京初版

定價：4,500 元

★

總 154 語 67 25 開 88 定價頁

「外語教學叢書」編輯例言

一 本叢書的材料，原係供我校教學幹部參考之用。爲了介紹蘇聯先進教學理論、經驗和方法，決定分輯陸續出版，希望和全國外語教學的教師們，一道學習這些寶貴經驗，共同推進新中國的外語教學工作。

二 本叢書的內容，有系統地介紹蘇聯有關俄、英、法、德等國語文教學的論著、教學方法、研究報告、教學經驗、教學總結等。

三 本叢書的主要材料來源爲「學校外語教學」、「學校俄語教學」、「蘇維埃教育學」、「大學週報」等蘇聯教學雜誌，以及在中國工作的蘇聯外語教學專家的專題報告等。

四 爲了便於讀者閱讀，我們（一）在每輯內加入一篇內容簡介；（二）在必要的章節上，加了小標題；（三）對於必要的專門名詞、人名、事件、術語作些簡單註釋。此外，並擬於最短期間內作成中、俄、英、法、德語語法術語對照表，附於叢書某輯之後。

五 本叢書由於有關材料來源不多，編者、譯者能力有限，缺點和錯誤一定不少。我們誠懇希望

讀者們和外語教師們多予指導、批評，以便不斷改進本叢書的編、譯工作，來信請寄北京西苑外國語學校。

北京外國語學校
外語教學叢書編輯委員會

一九五二年四月

內容簡介

一九五〇年六、七月間，斯大林同志先後在蘇聯「真理報」和「布爾什維克雜誌」上發表了「論馬克思主義在語言學中的問題」、「論語言學的幾個問題」、「給同志們回答」等論語言學的天才著作。在此以前，「真理報」上關於語言學問題展開過熱烈的討論。斯大林同志的第一篇論文，就是爲答覆許多蘇聯青年就這一次討論向他提出的問題。其餘兩篇是斯大林同志就同志們對第一篇論文提出問題的答覆。

這些著作發表以後，在蘇聯學術研究局掀起了巨大的學習、研究、討論的高潮；特別是對語言學界，不僅可以肅清長時期受馬爾及其門徒的錯誤「新學說」的影響，而且也指出今後語言研究工作正確的新方向。

這裏只選譯了四篇，三篇論外語教學問題的文章和一篇「關於語文教學問題的決議」。

蘇聯科學院文學語言部與蘇俄教育科學院，在一九五〇年十一月三十七日到二十九日召開了聯席會議，根據斯大林同志的語言諸著作，討論語言學與教學法的問題。參加這次會議的有：И·А·凱洛夫（蘇俄教育科學院長）、В·В·維諾格拉多夫（院士）、И·В·拉赫曼諾夫（區訊會員）、В·М·齊斯嘉柯夫（教授）、В·А·多布洛梅斯洛夫（通訊會員）等蘇聯知

名教育家。他們都在會上做了專題報告。與會者進行討論之後，作出決議。本書第一篇就是這次會議總結性的決議。具體規定了改善學校語文教學工作的十一項原則，提出關於俄語教學法、非俄羅斯學校俄語及民族語底教學法、外國語教學法改進的辦法，以及決定由蘇聯科學院文學語言部和蘇俄教育科學院，會同蘇俄教育部擬訂改善俄語、民族語、外國語教學的科學研究工作底計劃。最後，聯席會議號召大家把斯大林同志的語言學說，創造性地應用到語文教學中去。

第二篇：「論當前外語教學法的任務」，作者拉赫曼諾夫同志根據斯大林同志的語言學，闡明這些著作對於外語教學的指導意義，和當前外語教學法的任務。着重指出語法的教育意義，詞彙、發音學的重要性，並對課文內容、語法分析、比較法的教學等問題提出了精闢的改進意見。作者是蘇聯教學法專家，現任蘇俄教育科學院教學法研究所主任，著有教學法、高級德語教科書及主編許多語文的書籍

第三篇：「論非俄羅斯學校的俄語教學」，作者齊斯嘉柯夫同志根據斯大林同志的語言學著作，着重指出改進民族學校俄語教學的幾項關鍵問題，他提出：各民族學校俄語課程的任務，俄語與民族語的相互關係暨兩種語言的比較教學法，詞彙、語法、語義學，及教學上的理論與實際底結合。作者是非俄羅斯學校俄語教學的權威學者，他的非俄羅斯學校俄語教學原理是一部權威著作。本叢書的第二冊「直接法、翻譯法及綜合法」一文及第五冊「如何教授讀本」即選自這部名著。

第四篇：「論俄語教學的基本任務」，二位作者杜布羅梅斯洛夫、索羅維約夫，首先闡明斯大林同志的著作對學術研究工作的指導意義，當前俄語教學的基本任務在於克服馬爾學說的錯誤影響，之後具體地提出解決俄語教學上的問題：如何進行正確的語法教學，如何學習詞法、句法，學習語法的任務，正字法與標點法的練習，語法分析，詞法、句法分析，詞彙與語義學等。最後，作者強調說：（一）堅決要提高教師的理論水平和教學法；（二）必須掌握斯大林同志的語言學說，做為學校工作的基礎；（三）為爭取學生獲得高度文化水平而奮鬥。作者是蘇聯學校俄語教學雜誌的編輯。

關於外語教學問題的論文，還有許多有價值的，如蘇聯科學院通訊會員巴爾胡達洛夫所寫的學校俄語教學的基礎，蘇俄教育科學院通訊會員葛沃茲節夫所寫的現代正字法及其教學法問題等文章，限於篇幅和人力，就不收譯了。

目 錄

「外語教學叢書」編輯例言	一
內容簡介	一
關於語文教學問題的決議	一
論當前外語教學法的任務	一二
論非俄羅斯學校的俄語教學	二六
論俄語教學的基本任務	四二
簡要註釋	六五

斯大林同志
論語言學
著作，指出
了改造語言
研究的途徑
和目的

關於語文教學問題的決議

（原名「蘇聯科學院文學語言部和蘇俄教育科學院聯席會議關於學校語文教學問題的決議」）

斯大林同志論語言學基本問題的天才著作，規定了根本改造語言研究方面的全部工作的途徑，同時也保證了一切知識領域內新的、創造性的高漲，對一切科學的發展都起了很大的作用。沒有一門科學，沒有一個科學研究部門不會受到天才的斯大林思想的有益和啓迪的影響。

斯大林同志的著作，對於我們蘇聯的學校，具有完全異乎尋常重大的意義。青年一代擔負着完成我國共產主義建設的使命，教育這一代的工作是極端重要的大事。斯大林同志的著作就替這教育事業提供了馬克思主義的新的理論基礎。對於中學的語言教學工作，這一點尤其重要，因為語言是最重要的交際工具，是「社會鬥爭和發展的工具」（斯大林語）。

根據斯大林同志的天才著作來看，在中學語文教學大綱和教學法裏，存在着許多極重大的缺點。馬爾及其門徒的反科學、反馬克思主義的路線，和不適合於蘇聯前進科學的軍閥式統治制度的結果，造成了語言學底停滯和理論上的混亂，使學校語文教學的方法和實踐受到極壞的影

響。在語言研究方面追隨馬爾的那些人（Е·Н·彼得洛娃、В·И·列別節夫等人）不對學生講授所學語言的語法構造和詞彙的科學知識基礎，却武斷地硬把一些反科學的、荒唐無稽的「思想」灌輸到語文教學中來。這些所謂「思想」，無非是降低語法，首先是詞法，在語文教學中的作用而已。馬爾的追隨者在語文教學法方面犯了很多極重大的錯誤：他們企圖在語法形式和課文的思想內容之間建立一種直接的聯系，他們把詞彙學的工作跟語法和文學講讀割裂開來，搞什麼詞的「詞族窮源」（Гнездование）（1），他們犧牲詞法，把句法提到首要地位，同時，更不顧鞏固正字法的熟練技巧的發展。

他們還企圖根據馬爾「學說」的精神，改造學校外國語的教學。結果語法的重要性被低估了；所學的語法形式（三），不能通過誦讀和分析課文充分地鞏固起來；所注意的中心，與其說是語言本身，無寧說是課文的內容。

如何肅清上述各種所犯的錯誤，如何解決上述各門課程教學上的最重要問題，都由斯大林同志論語言學問題的著作指出了途徑。

二

蘇聯科學院文學語言部和蘇俄教育科學院的聯席會議，在聽取各項報告並加以討論之後，認為要改善學校語文教學工作，就必須遵循下列各項原則：

一、語法應作為學校俄語課程的基礎，因為「由於有了語法，就使語言有可能賦予人的思想以物質的語言的外殼」（斯大林語）。詞法和句法是語法的兩個同等重要的部分，二者彼此相互聯系，但是又各有各的特點。這兩部分的相互關係問題，應當針對着學習的各個不同階段和俄語科的各個不同部分具體地加以解決。特別是在五——六年級學習詞法的時候，必須讓學生明白：詞的變化為句子裏詞的聯用所決定。同時，學生對於各類品詞所有的詞形變化形式的整個系統，也必須有個明晰的概念。要做到這一步，就必須讓學生對形式本身，即獨立於句子之外的形式也深加注意，特別利用變格表和變位表以達到這個目的。研究詞法時，主要的注意應當集中在詞形分析上，與詞形分析相較，句法分析只能起從屬的作用。當研究句法時則與此相反。

二、俄語課程應包括初級語音學在內。語音學知識對於學習詞法、掌握標準讀音的基本規則、理解發音和正字法之間的相互關係（這對於正字法的學習具有重大意義），都是不可缺少的。

三、學校所授語法，一方面講解句中詞的變化和用詞造句的規則，同時也為正字法和使用標點的熟練技巧打下基礎。學習語法理論也是使學生作文談話更有內容更有條理的一個辦法。所以，在語文科的學習上，理論與實踐是密切聯系的。為了確保有足夠數量的練習以培養語文熟練技巧（三），俄語的理論教程必須去掉一切沒有重大教育意義或實用意義的東西。

四、斯大林同志說：「詞彙反映着語言發展的狀態，詞彙越豐富，越紛繁，那末語言也就越

不要，但不能
不結合語法、
正字法、
講義課學習

豐富，越發展。」

當指出語法在俄語課程中起着主導作用的同時，還必須強調，語言詞彙的學習也是學校中不可缺少的。應當使學生明瞭俄語詞彙是怎樣豐富，以及它有那一些補充的來源。五——七年級的俄語教科書內，必須增入一節來專論俄語詞彙。同時，在學校裏還要組織一種詞彙工作，來幫助學生掌握標準俄語的詞彙。這種工作主要地應當在講解課和文學講讀課上進行。其他分科的教員也應充分注意到學生詞彙的擴充。應規定出學生應當掌握的詞彙的數量，特別是各年級的最低限度正字詞彙。此外，出版學校用的釋義字典也是必要的。

詞彙工作的方式爲：解釋學生所不明瞭的生字，挑選某一字的同類字，編製分類「難字」小字典等等。不過，詞彙工作不能讓它帶上獨立的性質，不可脫離語法、正字法、文學和其他科目的學習。詞彙工作應該爲使學生更好地掌握教材和發展閱讀、作文、說話和正字法的熟練技巧等任務而服務。

五、在語文課上，學生一定要認清他所學的各种語言現象的意義。當研究語法的一般意義時，如果有些特殊的語法意義，分析起來對於更正確地了解所表達的思想是有幫助的，或對於說話和正字法的熟練技巧的發展是重要的，那末，教員也要使學生對這些特殊的語法意義加以注意。在語法課上，還必須觸及語法上的同義語（四）問題，不過同義語的很細微的意義上的區別，學生很難了解的地方，就不必細加解釋。

理解語言現象的意義

六、做語法分析的時候，語言實際內容的分析，如與語法原理的學習及語文熟練技巧的發展的任務相比，祇應起輔助的作用，假如學生不明白意思，就設法使學生把它弄明白。從意義方面分析單字的各組成部分，應以有助於更好地瞭解單字的含義和單字的正確拼寫者為限。分析語法的時候，也要指出各個語法形式的意義。

分析語法應避免無謂的繁複，應使其完全服從於鞏固地、自覺地掌握語文知識與熟練技巧的各項任務。

做句法分析時，把句子分為句子的成分。這些句子的成分可以用單個的詞來表達，也可以用詞底聯用即短語（成語、固有名詞以及見於教科書上的一些別的短語）來表達。句法上的獨立語（синтаксические обороты）（句子的擴展的次要成分）的學習跟使用標點規則的掌握相關聯。學生必須能够辨認這種獨立語。切不可教學生專注意那些區別次要成分的較困難的地方，例如賓語（дополнение）與狀況語（обстоятельство）的區別，賓語與形容語（определение）的區別，或者是詞的不固定的聯用（短語）和固定的聯用（短語）的區別。

七、語言現象應當儘可能從歷史觀點加以觀察。在學校俄語的教學上，歷史主義首先應當表現在區別開俄語中活的成分和陳腐的成分。有一點是很重要的，就是要學生知道語言怎樣日臻完善，知道語言的語法結構和基本詞彙的穩固性，以及各民族的語言的發展和各該民族的歷史之間的聯系。

學習語言要
瞭解語言在
社會生活中
的重要性

學習俄語要
實際上掌握
俄語

至於文字沿革的知識，主要應該這樣利用才算合理，就是凡能解釋現代俄羅斯語言中存在的、雖與語言底基本規範大不相符却是十分常見的語言事實的知識，以及對於掌握正字法有幫助的知識，都可加以利用。

八、教學生學習俄語的時候，應當根據斯大林同志論語言學的著作，把某些作為社會現象的語言知識教給學生。尤其重要的，必須使學生明瞭語言在社會生活中的重要性。學生也必須認識到俄語是如何雄渾有力的語言。激發學生對俄語的愛好，這對培養學生的蘇維埃愛國主義精神會起巨大的作用，也會為更好地掌握語言創造有利條件。

整個語言教學工作，必須組織得能使學生感覺到人類語言雄偉的感人的力量，在俄語課上多舉一些突出的富有表現力的範例，可以在這方面起很大的作用。

九、非俄羅斯學校裏學習俄語，必須特別注意實際上掌握俄語，因為在蘇聯多民族的條件下，俄語是蘇聯各民族間的交際工具。要做到這一步，就必須把俄語語法構造和詞彙兩方面的知識都傳授給學生。

非俄羅斯學校底俄語學習，應當以學生本族語言的知識做基礎，並須對兩種語言的語法現象加以必要的比較。

應當特別注意為俄語所特有、本族語言所缺少的那些事實。因此，非俄羅斯學校的俄語教員應當通曉各該族語言語法的理論基礎。

顧到各民族
語言底特點

外語教學的
基本任務及
其教學法

檢討舊的語
文教學法並
建立新的語
文教學法

俄語教學法
部分

十、上舉各項原則也適用於蘇聯各民族學校中本族語言的教學，不過必須照顧到每一種語言的特點。例如有些民族在偉大十月社會主義革命之後才有文字，他們所用語言的許多語法上問題，還沒有得到充分的研究，這一點就必須加以注意。

十一、外國語教學的基本任務，在於使學生學會閱讀、理解及翻譯外國語原作，並進一步為口語和作文打下基礎。

教授外國語時，比較教學法必須廣泛地加以採用。比較外國語的語法構造和俄語（在各民族學校中則為本族語）的語法構造，將有助於更好地理解外國語的特點。同時也有助於本族語知識的提高。

為了根本改善俄語、民族語和外國語的教學，必須重新檢討這些學科的教學法，清除在H. Я. 馬爾庸俗學說的影響下所犯的錯誤，使教學法完全符合於斯大林同志論語言學的著作中的天才思想。

聯席會議認為解決上述任務，必須對若干迫切問題組織科學研究工作：

1. 關於俄語教學法者

甲、斯大林同志論語言學的著作所直接引起的各項問題，必須首先求得具體的解決：

（1）在普通教育學校的整個學程中，詞法和句法在俄語教學裏（尤其是在語法分析中）的相互關係問題。

(2) 語言詞彙的研究，特別是學生應當掌握的詞彙的數量如何確定問題。

(3) 詞、語和語法範疇(五)的意義的分析，以及這種分析在學習語法和發展語文的熟練技巧上的作用問題。

(4) 在俄語教學上實現歷史主義原則問題。

(5) 配合各科教學，密切聯系學生的思維能力和語文能力，以求得這兩種能力的發展問題。

乙、普通教育學校俄語課程的內容和組織問題，也應當根據斯大林同志的著作和聯共(布)黨中央關於中小學校的決議，加以解決：

(1) 如何規定俄語的知識和熟練技巧的明確範圍。

(2) 俄語課程應如何組織(初年級要教些什麼？五—七年級在語言方面應當做些什麼工作？)。

繼這些問題的解決之後，就要製訂一個新的普通教育學校俄語教學大綱。五—十年各年級的教學計劃，必須明確地規定學習俄語的時數；編印學習俄語的各種參考書籍也是必要的。

丙、俄語教學法上的其他重要問題，也要根據斯大林同志的著作加以解決：

(1) 確定傳授及鞏固知識和提高熟練技巧的各種教學方式(六)的效能。

(2) 研究語法分析的方法，看有那些方法，可以使語法分析變成一種有效工具，讓學生能